

No. of Printed Pages : 6

ATR-1

**BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME
(BDP)**

Term-End Examination

December, 2024

**ATR-1 : APPLICATION ORIENTED COURSE IN
TRANSLATION**

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

Note : *All questions are compulsory.*

सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

-
1. Translate the following prose (a) into English
and (b) into Hindi : 2×15=30

निम्नलिखित गद्यांशों का (a) अंग्रेजी में और (b) हिन्दी
में अनुवाद कीजिए :

- (a) हरिहर काका के यहाँ से मैं अभी-अभी लौटा हूँ।
कल भी उनके यहाँ गया था, लेकिन न तो वह
कल ही कुछ कह सके और न आज ही। दोनों

दिन उनके पास मैं देर तक बैठा रहा, लेकिन उन्होंने कोई बातचीत नहीं की। जब उनकी तबीयत के बारे में पूछा तब उन्होंने सिर उठाकर एक बार मुझे देखा। फिर सिर झुकाया तो दुबारा मेरी ओर नहीं देखा। हालाँकि उनकी एक ही नजर बहुत कुछ कह गई। जिन कष्टों के बीच वह घिरे थे, उसमें आँखें ही बहुत कुछ कह देती हैं, मुँह खोलने की जरूरत नहीं पड़ती।

हरिहर काका की जिंदगी से मैं बहुत करीब से जुड़ा हूँ। अपने गाँव में जिन चंद लोगों को मैं सम्मान देता हूँ, उनमें हरिहर काका भी एक हैं। उनमें प्रमुख कारण दो हैं। एक तो यह कि हरिहर काका मेरे पड़ोस में रहते हैं और दूसरा कारण यह कि मेरी माँ बताती है, हरिहर काका बचपन में मुझे बहुत प्यार करते थे।

- (b) Midway between Mysore and Mangalore sits a piece of heaven. This land of rolling hills is inhabited by a proud race of brave men, beautiful women and wild creatures. Coorg or Kodagu, the smallest district of

Karnataka, is home to evergreen forests, spices and coffee plantations. Evergreen forests cover thirty percent of this district.

During the monsoons, it pours enough to keep many visitors away. The season of joy commences from September and continues till March. The strong aroma of coffee fills the air.

The people of Coorg are possibly of Greek or Arabic descent. As a story goes, a part of Alexander's army moved south along the coast and settled here when return became impractical.

2. Translate the given poem into Hindi : 10

निम्नलिखित कविता का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

I think that I shall never see

A poem lovely as a tree.

A tree that looks at God all day,

And lifts her leafy arms to pray;

A tree that may in summer wear

A nest of robins in her hair;

Upon whose bosom snow has lain;
 Who intimately lives with rain.
 Poems are made by fools like me,
 But only God can make a tree.

3. Give the English equivalent of the following words : 10×1=10

निम्नलिखित शब्दों का अंग्रेजी समतुल्य दीजिए :

- (a) All Rights Reserved
 - (b) Administration
 - (c) Confidential Report
 - (d) Project
 - (e) Indexing
 - (f) Updating
 - (g) Recurrence
 - (h) Barter
 - (i) Biotechnology
 - (j) Bona fide
4. Write short notes on any **four** of the following : 4×5=20

निम्नलिखित में से किन्हीं **चार** पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

- (a) Denotative meaning
 अभिधार्थ

(b) Similes and Metaphors

उपमा और रूपक अलंकार

(c) Dialect

बोलियाँ

(d) Standard language

मानक भाषा

(e) Idioms and proverbs

मुहावरे तथा लोकोक्तियाँ

5. Answer any **three** of the following : 3×10=30

निम्नलिखित में से किन्हीं **तीन** के उत्तर दीजिए :

(a) Define and explain what is vetting and evaluation.

पुनरीक्षण और मूल्यांकन को परिभाषित करते हुए उनकी व्याख्या कीजिए।

(b) Explain the features of non-literary translation.

गैर-साहित्यिक अनुवाद की विशेषताओं की व्याख्या कीजिए।

- (c) What are the basic tenets of translation of scientific and technological literature ? Discuss.

वैज्ञानिक और तकनीकी सामग्री के अनुवाद के विषय में किन बुनियादी बातों को ध्यान में रखना चाहिए ? व्याख्या कीजिए।

- (d) Analyse the role of encyclopaedias in translation.

अनुवाद में विश्वकोशों की भूमिका का विश्लेषण कीजिए।

- (e) Analyse the role of decoding and recoding in translation.

अनुवाद प्रक्रिया में डिकोडिंग और रिकोडिंग की भूमिका का विश्लेषण कीजिए।

× × × × × × ×